

**DMCC STANDARD**

نموذج مركز دبي للسلع المتعددة

**CONTRACT OF EMPLOYMENT**

عقد عمل

**BETWEEN**

بين

<<Service\_Request\_Customer>>

<<Customer\_Arabic\_Name>>

**AND**

و

<<Service\_Request\_Passport\_Name>>

<<Service\_Request\_Passport\_Name>>

**FOR LIMITED PERIOD  
EMPLOYMENT CONTRACTS**

لعقود العمل ذات الفترة المحدودة

**THIS CONTRACT OF EMPLOYMENT** (the “**Contract**”) dated 28 September 2016 is made between the following parties (collectively the “**Parties**” and individually the “**Party**”):

برم عقد العمل هذا (“العقد”) في هذا اليوم 28 September 2016 بين الطرفين التاليين (يشار إليهما فيما بعد مجتمعين بـ “الطرفين” وإلى كل واحد منهما بـ “الطرف”)

**BETWEEN**

بين

- (1) <<Service\_Request\_Customer>>, a <<Customer\_Arabic\_Name>> (1) وهو شركة مرخصة من قبل مركز دبي للسلع المتعددة للعمل في المنطقة الحرة بأبراج بحيرات جميرا (“المنطقة”) ورقم رخصتها التجارية <<License\_License\_Number>> وعنوان مقرها المسجل هو: <<License\_Sys\_License\_Address\_Ar>> <<abic >> (ويشار إليها فيما بعد بـ “صاحب العمل”);

**AND**

و

- (2) <<Service\_Request\_Passport\_Name>> a <<Service\_Request\_Passport\_Name>> (2) وهو مواطن من <<Service\_Request\_Nationality\_lookup>> <<Service\_Request\_Nationality\_look up>> and holder of <<Service\_Request\_Country\_Of\_Issue>> <<Service\_Request\_Country\_Of\_Issue>> Passport number <<Service\_Request\_Passport\_No>> of <<Service\_Request\_Permanent\_Native\_Address\_1>> , <<Service\_Request\_Permanent\_Native\_Address\_2>> , <<Service\_Request\_Permanent\_Native\_City>> , <<Service\_Request\_Permanent\_Native\_Country>> , <<Service\_Request\_Permanent\_Native\_POBox\_Postal\_Zip\_Code>> (the “**Employee**”)

The Employee's employment with the Employer is governed by Federal Law No. 8 of 1980, as amended (“**UAE Labour Law**”).

إليه فيما بعد بـ “الموظف”). يخضع عمل الموظف لدى صاحب العمل للقانون الاتحادي رقم (8) لسنة 1980 وتعديلاته (“قانون العمل في دولة الإمارات العربية المتحدة”).

**1. Clause One - Term**

**1. المادة الأولى - المدة**

- 1.1 The Employee shall work for the Employer as <<Service\_Request\_Job\_Title>> at <<Service\_Request\_Customer>> <<License\_Sys\_License\_Address\_English>> being the Employee's normal place of work in the Territory for a period of <<Service\_Request\_Employment\_Contract\_Duration\_00>> months (the "Term") commencing on 29 September 2016 until October 8, 2016. The Employee has been continuously employed by the Employer since 28 September 2016
- 1.2 The Employee shall be subject to a probationary period of <<Service\_Request\_Probation\_Period\_in\_months>> month(s) ("Probation").
- 1.3 The Employee shall not, during the period of his/her employment, work outside the Territory or for another person, whether an individual or a corporate entity, either in the Territory or otherwise, except with prior written approval from the Employer and any concerned authority having jurisdiction over such matters in the place where the Employee intends to work.
2. **Clause Two – Remuneration**
- 2.1 The Employee shall be paid a basic salary of AED <<Service\_Request\_Basic\_Monthly\_Salary\_Dhs\_00>> per month ("Basic Salary") which shall be payable <<Service\_Request\_Salary\_Payment>> in equal instalments in arrears on or about the <<Service\_Request\_Day\_of\_salary\_transfers>> of each month by <<Service\_Request\_Payment\_method>>.
- 2.2 The Employer shall provide the Employee with the following additional allowances payable in equal instalments in arrears on a monthly basis together with the Basic Salary. The figures set out below represent the monthly allowance:
- 2.2.1 accommodation:
- 1-1 يعمل الموظف لدى صاحب العمل بوظيفة <<Job\_Title\_Designation\_Arabic>> في <<Customer\_Arabic\_Name>> <<License\_Sys\_License\_Address\_Arabic>> كمكان العمل المعتاد للموظف في المنطقة لمدة <<Service\_Request\_Employment\_Contract\_Duration\_00>> الأشهر ("المدة") تبدأ بتاريخ 29 September 2016 ولغاية 08 تشرين الأول، 2016. يعمل الموظف لدى صاحب العمل بصفة مستمرة منذ 28 September 2016
- 2-1 يخضع الموظف لفترة اختبار لمدة <<Service\_Request\_Probation\_Period\_in\_months>> أشهر ("الاختبار").
- 3-1 لا يجوز للموظف، خلال مدة تعيينه، العمل خارج المنطقة أو لحساب شخص آخر سواء كان فرداً أو كياناً اعتبارياً سواء في المنطقة أو في أي مكان آخر، إلا بعد الحصول على موافقة خطية مسبقة من صاحب العمل وأية سلطة مختصة تشرف على تلك المسائل في المكان الذي ينوي الموظف العمل فيه.
2. **المادة الثانية - الأجر**
- 1-2 يتقاضى الموظف راتباً أساسياً مقداره <<Service\_Request\_Basic\_Monthly\_Salary\_Dhs\_00>> درهم كل شهر والذي يكون مستحق الدفع شهرياً على دفعات متساوية تصرف في <<Service\_Request\_Day\_of\_salary\_transfers>> من كل شهر أو بتاريخ يقاربه عن طريق <<Service\_Request\_Payment\_method>>.
- 2-2 يقدم صاحب العمل للموظف البدلات الإضافية التالية المستحقة مع الراتب الأساسي بدفعات شهرية متساوية. تمثل الأرقام التالية البدلات الشهرية:
- 1-2-2 بدل السكن :

- 2.2.2 food: AED 0 0 درهم: بدل الطعام: 2-2-2
- 2.2.3 transportation: AED 0 0 درهم: بدل المواصلات: 3-2-2
- 2.2.4 additional benefits: AED مستحقات إضافية: 4-2-2  
 <<Service\_Request\_Other\_Monthly\_Allowance\_\_00>> <<Service\_Request\_Other\_Monthly\_Allowance\_\_00>> درهم
- 2.3 The Employee's Basic Salary plus the allowances set out at clause 2.2 above (as may be amended from time to time) shall be referred to throughout the remainder of this Contract as the Employee's total salary. 3-2  
 يشار إلى الراتب الأساسي للموظف مضافاً إليه البدلات المنصوص عليها في المادة 2-2 أعلاه (حسبما يتم تعديلها من وقت لآخر) في كافة الأجزاء المتبقية من هذا العقد بالراتب الإجمالي للموظف.
- 2.4 The Employee shall be entitled to participate in the Employer's private medical insurance scheme subject to: 4-2  
 يحق للموظف المشاركة في برنامج التأمين الصحي الخاص بصاحب العمل مع مراعاة ما يلي:
- 2.4.1 the terms of the scheme, as amended from time to time; 1-4-2  
 شروط البرنامج حسبما يتم تعديلها من وقت لآخر؛
- 2.4.2 the rules of the insurance policy of the relevant insurance provider, as amended from time to time; and 2-4-2  
 قواعد وثيقة التأمين لشركة التأمين ذات الصلة، حسبما يتم تعديلها من وقت لآخر؛ و
- 2.4.3 the Employee satisfying the requirements of the relevant insurance provider. 3-4-2  
 إيفاء الموظف بمتطلبات شركة التأمين ذات الصلة.
- 3. Clause Three – Hours and Leave 3. المادة الثالثة - ساعات العمل والإجازات**
- 3.1 The Employee's working hours are outlined as follows: 1-3  
 ستكون ساعات عمل الموظف كما يلي:
- 3.1.1 The Employee shall work <<Service\_Request\_No\_of\_Days\_Per\_Week>> days per week, the Employee's normal working week shall be from <<Service\_Request\_Working\_Week\_From>> to <<Service\_Request\_Working\_Week\_To>> and the Employee's normal working hours shall be <<Service\_Request\_Working\_Hours>> per day (not to exceed 8 per day, excluding the break referred to in clause 3.1.3 below where applicable). 1-1-3  
 يعمل الموظف <<Service\_Request\_No\_of\_Days\_Per\_Week>> أيام أسبوعياً، ويبدأ أسبوع العمل الاعتيادي للموظف يوم وينتهي في يوم ، ويكون عدد ساعات عمل الموظف الاعتيادية <<Service\_Request\_Working\_Hours>> ساعات يومياً (لا يتجاوز عدد ساعات العمل 8 ساعات يومياً، لا تحتسب من ضمنها الاستراحة المشار إليها في المادة 3.1.3 أدناه في حال وجودها).
- 3.1.2 During the Holy month of Ramadan the Employee's working hours shall be reduced from eight (8) hours per day to six (6) hours 2-1-3  
 خلال شهر رمضان، يتم تخفيض عدد ساعات عمل الموظف من ثماني (8) ساعات يومياً إلى ست (6) ساعات يومياً. ويحق لصاحب العمل تحديد موعد

- per day. The Employer reserves the right to vary the Employee's start and/or finish time during Ramadan provided that the Employer gives the Employee at least one (1) week's advance written notice.
- 3.1.3 If the Employee's daily working hours exceed five (5) consecutive hours per day, the Employee is entitled to rest and prayer breaks of not less than one (1) hour in aggregate.
- 3.2 If the Employee works overtime (which shall not exceed two (2) hours per day), he/she shall (subject to obtaining advance written approval to such overtime from his/her line manager) be entitled to the following:-
- 3.2.1 125% of his/her total hourly salary for each additional hour.
- 3.2.2 150% of his/her total hourly salary for each additional hour if working overtime between 9.00 pm and 4.00am.
- 3.2.3 150% of his/her total hourly salary for each additional hour or 100% of his/her total salary for each additional hour plus a day off in lieu if required to work on Friday. The Employee may not be asked to work more than two Fridays successively.
- 3.2.4 150% of his/her total hourly salary for each additional hour and a day off in lieu, or where no day off is provided overtime pay at the rate of 100% of his/her total hourly salary plus 150% of his/her total hourly salary for each additional hour if required to work on a public holiday.
- 3.3 The provisions of clause 3.2 above shall not apply to an Employee holding a senior position of responsibility in the management or supervision of the Employer.
- 3.4 The Employee shall be entitled to public holidays that are announced in the United Arab Emirates ("UAE") for the private sector. The Employee shall be entitled to be paid for such public holidays, unless they fall on a non-working day.
- بدء يوم العمل وانتهائه خلال شهر رمضان شريطة أن يوجه إلى الموظف إشعاراً خطياً مسبقاً بهذا الشأن قبل أسبوع على الأقل.
- إذا تجاوزت ساعات عمل الموظف اليومية خمس (5) ساعات متتالية كل يوم، يحق للموظف الحصول على استراحة ووقت للصلاة بما لا يقل مجموعه عن ساعة واحدة.
- إذا عمل الموظف لساعات إضافية (والتي لا يجوز أن تتجاوز ساعتين يومياً) يحق له (مع مراعاة الحصول على موافقة خطية مسبقة من مديره المباشر) أن يتقاضى أجراً مقابل تلك الساعات كما يلي:
- 125 % من راتبه الأساسي للساعة عن كل ساعة عمل إضافية.
- 150 % من راتبه الأساسي للساعة عن كل ساعة عمل إضافية إذا عمل ساعات إضافية بين الساعة 9:00 مساءً و 4:00 فجراً.
- 150 % من راتبه الأساسي للساعة عن كل ساعة عمل إضافية أو 100 % من راتبه الإجمالي عن كل ساعة عمل مضافاً إليه يوم عطلة في حال طلب منه العمل يوم الجمعة. ولا تجوز مطالبة الموظف بالعمل لأكثر من يومي جمعة متتاليين.
- 150 % من راتبه الأساسي للساعة عن كل ساعة عمل إضافية يوم عطلة كبدل، أو في حال لم يمنح يوم عطلة، يدفع له نظير ساعات العمل الإضافي 100 % من راتبه الإجمالي عن كل ساعة عمل مضافاً إليه 150 % من راتبه الإجمالي للساعة عن كل ساعة عمل إضافية في حال طلب منه العمل في يوم عطلة رسمية.
- لا تنطبق أحكام المادة 3-2 أعلاه على الموظف الذي يتولى منصباً عالياً في مسؤولية إدارة الشركة أو الإشراف عليها.
- يحق للموظف الحصول على الإجازات الرسمية التي يتم الإعلان عنها للقطاع الخاص في دولة الإمارات العربية المتحدة. كما يحق للموظف تقاضي بدل عن تلك الإجازات الرسمية إلا إذا صادفت يوم عطلة.

- 3.5 In addition to the public holidays referred to at clause 3.4 above, the Employee's annual leave entitlement is as follows: 5-3 بالإضافة إلى الإجازات الرسمية المشار إليها في المادة 3-4 أعلاه، يحق للموظف الحصول على الإجازات التالية:
- 3.5.1 The Employee shall be entitled to two (2) calendar days' paid leave per month where he/she has more than six (6) months and less than one (1) year of continuous service with the Employer. 1-5-3 يحق للموظف يومي إجازة مدفوعة الأجر عن كل شهر عندما يكون قد مضى على تعيينه أكثر من ستة (6) أشهر وأقل من سنة واحدة من العمل المستمر لدى صاحب العمل.
- 3.5.2 After one (1) year of continuous service, the Employee shall be entitled to <<Service\_Request\_No\_of\_Days>> calendar days' (thirty (30) calendar days minimum) paid leave per annum to be accrued pro rata after he/she has completed his/her first year of service. 2-5-3 بعد مرور سنة واحدة من العمل المستمر، يحق للموظف الحصول على <<Service\_Request\_No\_of\_Days>> يوماً كإجازة مدفوعة الأجر سنوياً (30 يوماً على الأقل في كل سنة) والتي تكون مستحقة وفق النسبة بعد إكماله لأول سنة من العمل.
- 3.5.3 The Employee may not lose his/her statutory annual leave entitlement and, at the Employer's discretion, must either be permitted to take such leave, carry it forward into the following leave year or be paid in lieu of such leave. 3-5-3 لا يفقد الموظف حقه في الإجازة السنوية المقررة له قانوناً، ووفقاً لتقدير صاحب العمل، يجب أن يسمح له بالحصول على تلك الإجازة، أو أن يقوم بترحيلها إلى العام التالي، أو يدفع له بدل تلك الإجازة.
- 3.5.4 The Employer may however require the Employee to take annual leave on specified days and may, at its discretion, divide the Employee's annual leave entitlement into no more than two periods. 4-5-3 يجوز لصاحب العمل مع ذلك أن يطلب من الموظف أخذ إجازته السنوية في أيام محددة، كما يجوز له وفقاً لتقديره أن يقسم الإجازة السنوية إلى فترتين على أكثر تقدير.
- 3.5.5 The Employer shall upon termination of the Employee's service pay the Employee an amount in lieu of the annual leave accrued but not taken calculated on the basis of the Employee's total salary. 5-5-3 يجب على صاحب العمل عند إنهاء خدمة الموظف أن يدفع للموظف بدل إجازاته السنوية المستحقة له والتي لم يحصل عليها وذلك على أساس الراتب الإجمالي للموظف.
- 3.5.6 A special period of unpaid leave not exceeding thirty (30) calendar days shall be granted, not more than once during the Employee's period of employment, for the performance of the Hajj pilgrimage. 6-5-3 يجوز منح إجازة خاصة غير مدفوعة الأجر لا تتجاوز ثلاثين (30) يوماً مرة واحدة خلال مدة تعيين الموظف، وذلك لأداء فريضة الحج.
- 3.6 The Employee's sick leave, maternity leave and other leave entitlements (if applicable) are as follows: 6-3 تكون الإجازات المرضية وإجازات الأمومة والإجازات الأخرى (حسبما أمكن) الخاصة بالموظف كما يلي:
- 3.6.1 The Employee, following a period of continuous service of three (3) months from completion of his/her Probation shall (unless such absence results from the Employee's misbehaviour) be entitled to absence due to incapacity/illness up to an 1-6-3 يحق للموظف بعد انتهاء مدة ثلاثة (3) أشهر متواصلة من العمل (ما لم يكن غيابه ناتجاً عن سوء سلوكه) التغيب بسبب العجز المؤقت/المرض لمدة يبلغ مجموعها تسعين (90) يوماً خلال أية مدة من 12 شهر، والتي يتم احتسابها كما يلي:

aggregate of ninety (90) calendar days in any twelve (12) month period as follows:

- 3.6.1.1 the first fifteen (15) calendar days with full pay; 1-1-6-3 أول خمسة عشر (15) يوماً، بأجر كامل؛
- 3.6.1.2 the next thirty (30) calendar days with half pay; and 2-1-6-3 الأيام الثلاثون (30) التالية، بنصف أجر؛ و
- 3.6.1.3 the subsequent period without pay. 3-1-6-3 الفترة اللاحقة بدون أجر.
- 3.6.2 A medical condition shall be certified by a duly licensed physician or other appropriately qualified health care specialist after <<Service\_Request\_Require\_sick\_leave\_certificate\_after\_\_000>> days of consecutive absence and a copy of the medical certificate shall be provided to the Employer. 2-6-3 يجب أن يتم تصديق الوضع الصحي من قبل طبيب مرخص أصولاً أو من قبل أخصائي رعاية صحية مؤهل بشكل مناسب بعد <<Service\_Request\_Require\_sick\_leave\_certificate\_after\_\_000>> أيام من الغياب المتواصل ويجب تقديم نسخة من التقرير الطبي المذكور إلى صاحب العمل.
- 3.6.3 The Employee agrees to consent to medical examinations (at the Employer's expense) by a UAE-licensed medical practitioner nominated by the Employer should the Employer so require. The Employee agrees that any report produced in connection with any such examination may be disclosed to the Employer and the Employer may discuss the contents of the report with the relevant medical practitioner. 3-6-3 يوافق الموظف على الخضوع لفحوصات طبية (على نفقة صاحب العمل) من قبل طبيب مرخص في دولة الإمارات العربية المتحدة يحدده صاحب العمل في حال طلب صاحب العمل ذلك. ويوافق الموظف على أن أي تقرير يصدر فيما يتعلق بأي فحص طبي يمكن أن يطلع عليه صاحب العمل، كما يمكن مناقشة محتويات التقرير مع الطبيب ذي العلاقة.
- 3.6.4 A female employee is entitled to maternity leave with full pay for a period of <<Service\_Request\_No\_of\_Boxes>> calendar days (minimum 45 calendar days) including the time before or after delivery, provided that her continuous period of employment is not less than one (1) year. If she has not completed one (1) year's continuous employment the maternity leave shall be for the same period but on half pay. 4-6-3 يحق للموظفة الحصول على إجازة وضع مدفوعة الأجر بالكامل لمدة مدفوعة الأجر بالكامل لمدة <<Service\_Request\_No\_of\_Boxes>> يوماً (45 يوماً تقويمياً على الأقل) بما فيها الوقت قبل أو بعد الولادة، شريطة أن تكون مدة تعيينها المتواصلة لا تقل عن سنة كاملة. وإذا لم تكن قد أكملت سنة واحدة من العمل المتواصل، تكون إجازة الأمومة لنفس المدة ولكن بنصف الأجر.

Subject to the Employer's paternity policy (as may be amended from time to time) and to the Employee receiving advance written approval of such leave from the Employer (which shall at all times be at the discretion of the Employer and subject to business needs), a male employee may be entitled to paternity leave with full pay for a period of <<Service\_Request\_PIC\_No>>

مع مراعاة سياسة صاحب العمل الخاصة بالأمومة (حسبما يتم تعديلها من وقت لآخر) وحصول الموظف على موافقة خطية مسبقة من صاحب العمل (والتي تخضع في كافة الأوقات لتقدير صاحب العمل مع مراعاة متطلبات العمل)، يجوز للموظف الذكر أن يحصل على إجازة مدفوعة الأجر بالكامل لمدة

consecutive working days within two (2) months of his child's birth.

<<Service\_Request\_PIC\_No>> عمل متتالية خلال شهرين من تاريخ ولادة طفله.

#### 4. Clause Four - Renewal

#### 4. المادة الرابعة - التجديد

4.1 At the end of the Term, this Contract will expire, unless:

1-4 ينتهي هذا العقد بانتهاء مدته، إلا إذا:

4.1.1 both Parties continue their relationship as per the original terms of the Contract ("Implicit Renewal"). In the event of Implicit Renewal, the Contract will be extended on the same terms and conditions, except that the duration of the Contract will become unlimited; or

1-1-4 استمر الطرفان بعلاقتهما وفقاً لشروط العقد الأصلية ("التجديد الضمني"). في حال التجديد الضمني، يتم تمديد العقد بنفس الشروط والأحكام، باستثناء أن مدة العقد تصبح غير محدودة ("عقد غير محدود").

4.1.2 both Parties explicitly agree in writing to renew the Contract and execute the renewal thirty (30) days prior to the end of the Term ("Explicit Renewal"). In the event of Explicit Renewal, the Parties may agree on new terms and conditions of the Contract, including its duration, be it for a limited or unlimited term ("Amended Contract"). Under these circumstances, the Parties shall provide the Amended Contract to the DMCC accordingly.

2-1-4 اتفق الطرفان صراحة خطياً على تجديد العقد ووقعوا على التجديد قبل ثلاثين (30) يوماً من نهاية المدة ("التجديد الصريح"). في حال التجديد الصريح، يجوز للطرفين الاتفاق على شروط وأحكام جديدة للعقد، بما في ذلك مدته، سواء كانت مدة محدودة أو غير محدودة ("العقد المعدل"). في تلك الحالات، يجب على الطرفين أن يقدموا العقد المعدل إلى مركز دبي للسلع المتعددة وفقاً لذلك.

4.2 The Employer undertakes to notify DMCC of any change to the terms of the Contract or any Amended Contract in relation to the Employee's position, period of employment, Basic Salary, allowances and/or additional benefits within seven (7) days of implementing such changes. The Employer also undertakes to notify DMCC of any changes to the Employee's contact details.

2-4 يتعهد صاحب العمل بإبلاغ مركز دبي للسلع المتعددة بأي تغيير على شروط التعيين بخصوص وظيفة الموظف و/أو مدة تعيينه و/أو الراتب الأساسي و/أو البدلات و/أو المستحقات الإضافية خلال 7 أيام من إقرار تلك التغييرات. ويتعهد صاحب العمل أيضاً بإبلاغ مركز دبي للسلع المتعددة بأي تغييرات في تفاصيل عقد الموظف.

#### 5. Clause Five - Expiration and Termination

#### 5. المادة الخامسة - انتهاء المدة والانتهاء

5.1 This Contract may be terminated during or at the end of Probation, by <<Service\_Request\_Contract\_Can\_Be\_Terminated\_By>>, <<Service\_Request\_Termination>> and

1-5 يجوز إنهاء هذا العقد خلال مدة الاختبار أو عند انتهائها ودون سبب. في تلك الحالة، لا يحق للموظف الحصول على أية مستحقات لنهاية الخدمة.



without reason. In such event the Employee shall not be entitled to any end of service gratuity payment.

- 2-5 على الرغم مما ورد في المادة 5-1، يجوز إنهاء هذا العقد من قبل أي طرف قبل نهاية المدة ("الإنهاء المبكر")، شريطة أن يوجه الطرف المنهي للعقد إشعاراً خطياً إلى الطرف الآخر قبل <<Service\_Request\_Termination\_Notice\_Period>> يوماً. يجب على الموظف إقرار استلامه لإشعار إنهاء العقد خطياً. وفقاً للمادة 119 من قانون العمل في دولة الإمارات العربية المتحدة، إذا لم يوجه أي طرف الإشعار الخطي المنصوص عليه في هذا المادة (حيثما أمكن) إلى الطرف الآخر لإنهاء العقد أو أرسله خلال مدة أقل من المدة المذكورة، يدفع الطرف المنهي للعقد للطرف الآخر تعويضاً بدلاً عن الإشعار ("التعويض عن الإشعار"). يكون التعويض عن الإشعار مساوياً للراتب الإجمالي للموظف عن مدة الإشعار أو ما تبقى منها. وفي حال الإنهاء المبكر، تخضع حقوق والالتزامات الطرفين لقانون العمل في دولة الإمارات العربية المتحدة.
- 5.2 Notwithstanding clause 5.1, this Contract may be terminated by either of the Parties prior to the end of the Term ("**Early Termination**"), provided that the terminating Party serves the other Party with <<Service\_Request\_Termination\_Notice\_Period>> days' advance written notice. In accordance with Article 119 of the UAE Labour Law, if either Party fails to serve written notice set out in this clause (if applicable) upon the other Party for termination of this Contract or reduces such notice period, the terminating Party shall pay the other Party compensation in lieu of notice ("**Notice Compensation**"). Notice Compensation shall be equal to the Employee's total salary for the duration of the notice period or the remainder thereof. In the event of Early Termination, the Parties' respective rights and obligations shall be governed by the UAE Labour Law as follows:
- 1-2-5 على الرغم مما ورد في المادتين 5-1 و 5-2، يمكن لصاحب العمل إنهاء هذا العقد قبل انتهاء مدته بحيث يصبح الإنهاء نافذاً على الفور، دون توجيه إشعار ودون الالتزام بدفع مستحقات نهاية الخدمة، إذا ارتكب الموظف أيًا من المخالفات المنصوص عليها في المادة 120 من قانون العمل في دولة الإمارات العربية المتحدة بما في ذلك:
- 5.2.1 Notwithstanding clauses 5.1 and 5.2, the Employer can terminate this Contract prior to expiry of the Term with immediate effect, without notice and without the obligation to pay any end of service gratuity, if the Employee commits any of the offences stipulated under Article 120 of the UAE Labour Law including if the Employee:
- 1-1-2-5 انتحال هوية أو جنسية زائفة أو تقديم مستندات/شهادات مزورة؛
- 5.2.1.1 adopts a false identity or nationality or submits forged documents/certificates;
- 2-1-2-5 ارتكاب خطأ نشأ عنه خسارة مادية جسيمة لصاحب العمل، على أن يبلغ صاحب العمل دائرة العمل ومركز دبي للسلع المتعددة خلال 48 ساعة من وقت علمه بوقوعه؛
- 5.2.1.2 commits an error causing substantial material loss to the Employer and the Employer notifies the labour department and DMCC of the incident within 48 hours of becoming aware of its occurrence;
- 3-1-2-5 مخالفة أية قوانين أو تعليمات بشأن سلامة مكان عمله أو زملائه في العمل، شريطة أن تكون تلك التعليمات مكتوبة وتم نشرها في مكان ظاهر، وفي حال كان الموظف أمياً، أن يكون قد أبلغ بها شفويًا؛
- 5.2.1.3 violates any laws or instructions concerning safety of his/her place of work or his/her work colleagues on the condition that such instructions are in writing and have been posted in a conspicuous place, and in the

case of an illiterate employee, that he/she has been acquainted with them orally;

- 5.2.1.4 fails to perform his/her basic duties and he/she persists in violating them despite formal investigation and warning of dismissal if the same is repeated; 4-1-2-5 عدم أداء واجباته الأساسية وإصراره على مخالفتها بالرغم من التحقيقات الرسمية والتحذيرات بفصله إذا تكرّر منه ذلك؛
- 5.2.1.5 divulges any confidential information or trade secrets of the Employer; 5-1-2-5 الإفصاح عن أية معلومات سرية أو أسرار تجارية تخص صاحب العمل؛
- 5.2.1.6 is convicted by a Court for offences of fraud or dishonesty or prejudicing public morals; 6-1-2-5 إذا أُدين من قبل أية محكمة بشأن جريمة ماسة بالشرف أو الأمانة أو بالأداب العامة؛
- 5.2.1.7 is intoxicated through drink or drugs at work; 7-1-2-5 إذا وجد أثناء ساعات العمل في حالة سكر بين أو متأثراً بمخدر؛
- 5.2.1.8 assaults his/her Employer or any other member of management or staff during the course of his/her work; or 8-1-2-5 الاعتداء على صاحب العمل أو أي عضو إدارة آخر أو أحد العاملين خلال عمله؛ أو
- 5.2.1.9 absents himself/herself without lawful excuse or the Employer's approval for more than twenty (20) intermittent days or for more than seven (7) successive days during any one (1) year of his/her service. 9-1-2-5 التغيب عن العمل دون سبب مشروع أو موافقة صاحب العمل لمدة تزيد عن 20 يوماً متقطعة أو لأكثر من 7 أيام متتالية خلال أية سنة من عمله.
- 5.2.2 In the event of Early Termination by the Employer for reasons other than those referred to in Article 120 of the UAE Labour Law, the Employer becomes liable to pay compensation to the Employee in accordance with Article 115 of the UAE Labour Law. 2-2-5 إذا أنهى صاحب العمل هذا العقد قبل انتهاء مدته لأسباب غير التي تمت الإشارة إليها في المادة 120 من قانون العمل في دولة الإمارات العربية المتحدة، يصبح صاحب العمل ملزماً بدفع تعويض للموظف وفقاً للمادة 115 من قانون العمل في الإمارات العربية المتحدة.
- 5.2.3 In the event of Early Termination by the Employee for reasons other than those referred to in clause 5.1 of this Contract (if applicable) or Article 121 of the UAE Labour Law, the Employee will become liable to pay compensation to the Employer in accordance with Article 116 of the UAE Labour Law. 3-2-5 إذا أنهى الموظف هذا العقد قبل انتهاء مدته لأسباب غير التي تمت الإشارة إليها في المادة 1-5 أو المادة 121 من قانون العمل في دولة الإمارات العربية المتحدة، يصبح الموظف ملزماً بدفع تعويض لصاحب العمل وفقاً للمادة 116 من قانون العمل في الإمارات العربية المتحدة.
- 5.3 Subject to clauses 5.1, 5.2.1 and 5.3.5 and assuming the Employee is entitled to such payment under the UAE Labour Law and/or other relevant legislation, at the expiration of this Contract, the Employer shall pay the Employee end of service gratuity calculated in accordance with the UAE Labour Law which, in summary, is as follows: 3-5 مع مراعاة المادة 1-5 و 1-2-5 و 5-3-5، وعلى افتراض استحقاق الموظف لتلك الدفعات بموجب قانون العمل في دولة الإمارات العربية المتحدة أو أي تشريع آخر ذي صلة، عند انتهاء مدة هذا العقد، يدفع صاحب العمل للموظف مستحقات نهاية الخدمة التي يتم احتسابها وفقاً لقانون العمل في دولة الإمارات العربية المتحدة، والتي يمكن إجمالها كما يلي:

- 5.3.1 Where the Employee has completed one (1) year or more of continuous service with the Employer, twenty one (21) days of Basic Salary for each year of the first five (5) years of service and thirty (30) days' Basic Salary for each additional year thereafter. Days of absence from work without pay will not be included for the purposes of calculating the period of service. 1-3-5 إذا أكمل الموظف سنة واحدة أو أكثر من العمل المتواصل، يحصل على قيمة واحد وعشرين (21) يوماً من الراتب الأساسي عن كل سنة من أول خمس سنوات من العمل وقيمة ثلاثين (30) يوماً من الراتب الأساسي عن كل سنة إضافية بعد ذلك. لا يتم تضمين أيام الغياب غير مدفوعة الأجر في احتساب مدة العمل.
- 5.3.2 The total end of service gratuity shall not exceed two (2) years' Basic Salary. 2-3-5 لا يتجاوز إجمالي مستحقات نهاية الخدمة الراتب الأساسي لسنتين.
- 5.3.3 The end of service gratuity shall be calculated on the basis of the Employee's last Basic Salary. 3-4-5 يتم احتساب مستحقات نهاية الخدمة على أساس آخر راتب أساسي للموظف.
- 5.3.4 The Employer may deduct any amounts due to it from the Employee's end of service gratuity. Such deductions shall not include those which are deemed invalid by DMCC as set out in the DMCC's Rules and Regulations. 4-4-5 يجوز لصاحب العمل اقتطاع أية مبالغ مستحقة له من مكافأة نهاية الخدمة للموظف. لا تشمل تلك الاقتطاعات الخصومات التي يعتبرها مركز دبي للسلع المتعددة غير مشروعة كما هو منصوص عليه في قواعد واللوائح مركز دبي للسلع المتعددة.
- 5.3.5 If the Employee resigns or leaves his/her employment at his/her own initiative before the expiration of the Term, he/she shall not be entitled to end of service gratuity unless his/her total period of continuous service with the Employer exceeds five (5) years. 5-4-5 إذا استقال الموظف أو ترك عمله بمبادرة شخصية منه قبل انتهاء المدة، لا يحق له استلام مستحقات نهاية الخدمة إلا إذا تجاوزت مدة العمل المتواصل 5 سنوات.
- 5.4 At the termination or expiry of this Contract and at the request of the Employee, the Employer shall provide the Employee with an employment certificate free of charge. The Employer shall also return any original certificates, diplomas or other original documents or possessions belonging to the Employee to him/her without unreasonable delay. 5-5 عند انتهاء أو انتهاء مدة هذا العقد وبناء على طلب الموظف، يقدم صاحب العمل للموظف شهادة خبرة مجاناً. ويعيد صاحب العمل أيضاً أية شهادات أصلية أو شهادات جامعية أو غيرها من المستندات الأصلية أو الممتلكات التي تعود للموظف، للموظف دون أي تأخير لا مبرر له.
- 6. Clause Six – Travel Tickets** **المادة السادسة - تذاكر السفر** **.6**
- 6.1 If the Employee, whether recruited from outside or within the UAE, at the expiry of this Contract does not renew the Contract or does not take up employment elsewhere in the UAE, then the Employer shall pay the Employee's repatriation expenses, namely the cost of the Employee's travel ticket to his/her place of origin. 1-6 إذا لم يجدد الموظف عند انتهاء مدة هذا العقد، سواء كان معينا من خارج الإمارات العربية المتحدة أو من داخلها، أو لم يعمل في مكان آخر في دولة الإمارات العربية المتحدة، يتعين على صاحب العمل أن يدفع للموظف مصاريف العودة إلى الوطن؛ وهي تكلفة تذكرة سفر الموظف للعودة إلى موطنه.

- 6.2 In accordance with the UAE Labour Law, where the cause for the termination of the Contract is attributable to the Employee then his/her repatriation expenses shall be arranged at his/her own expense unless he/she does not have the means to do so, in which case the obligation falls on the Employer.
- 2-6 وفقاً لقانون العمل في الإمارات العربية المتحدة، إذا كان سبب إنهاء العقد يعزى إلى الموظف، عندئذ يتم الترتيب لمصاريف عودته إلى وطنه على نفقته الخاصة ما لم تكن لديه الإمكانيات لذلك، ففي هذه الحالة يقع هذا الالتزام على عاتق صاحب العمل
7. **Clause Seven – Death of the Employee** **المادة السابعة - وفاة الموظف** .7
- 7.1 This Contract will terminate upon the death of the Employee. 1-7 ينتهي هذا العقد عند وفاة الموظف.
- 7.2 The Employer shall bear the costs of transportation of the Employee's body and his/her personal belongings to his/her home country as soon as it is released by the relevant authorities for repatriation/burial. 2-7 يتحمل صاحب العمل تكاليف نقل جثمان الموظف ومتعلقاته الشخصية إلى موطنه في أقرب وقت بعد الإفراج عنه من قبل السلطات المختصة لإعادته إلى الوطن/الدفن.
8. **Clause Eight – Entire Agreement** **المادة الثامنة - الاتفاق الكلي** .8
- 8.1 This Contract together with any other contractual documentation relating to the Employee's employment with the Employer, signed by both Parties and submitted to the DMCC, represents the full and final agreement of the Parties with respect to the terms of employment and supersedes any other oral or written representations or agreements, unless such representations or agreements have been approved and attested by DMCC. 1-8 يمثل هذا العقد واية وثائق تعاقدية أخرى تتعلق بعمل الموظف لدى صاحب العمل، موقعة من قبل الطرفين ومقدمة إلى مركز دبي للسلع المتعددة، الاتفاق الكامل والنهائي بين الطرفين بخصوص شروط التعيين ويحل محل أية إقرارات أو اتفاقيات شفوية أو خطية أخرى، ما لم تكن تلك الإقرارات أو الاتفاقيات معتمدة ومصدقة من قبل مركز دبي للسلع المتعددة.
9. **Clause Nine – Execution and Counterparts** **المادة التاسعة – التنفيذ والنسخ** .9
- 9.1 This Contract must be executed by the Parties in accordance with any execution formalities required and/or permitted by the DMCC from time to time. 1-9 يجب تنفيذ هذا العقد من قبل الطرفين وفقاً لأية إجراءات تنفيذية يقرها و/أو يسمح بها مركز دبي للسلع المتعددة من وقت لآخر.
- 9.2 This Contract may be executed in any number of counterparts, each of which, when executed and delivered, shall be an 2-9 يجوز تحرير هذا العقد بأي عدد من النسخ، بحيث يجب أن تكون كل منها عند التنفيذ والتسليم أصلية، وكافة النسخ مجتمعة تشكل الوثيقة نفسها.

original, and all the counterparts together shall constitute one and the same instrument.

- 9.3 DMCC or any of its authorised representatives shall retain an electronic copy provided by the Employer. 3-9 يحتفظ مركز دبي للسلع المتعددة أو أي من ممثليه بنسخة إلكترونية يقدمها صاحب العمل.

**10. Clause Ten – Governing Law and Dispute Resolution** **المادة العاشرة - القانون واجب التطبيق وحل النزاعات**

- 10.1 This Contract and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject matter or formation shall be governed by and construed in accordance with the laws of the UAE as applied in the Emirate of Dubai and DMCC Free Zone Rules & Regulations as amended from time to time. 1-10 يخضع هذا العقد وأي نزاع أو مطالبة تنشأ عنه أو بخصوصه أو تتعلق بموضوعه أو صياغته لقوانين دولة الإمارات العربية المتحدة، كما هو مطبق في إمارة دبي وقواعد ولوائح المنطقة الحرة التابعة لمركز دبي للسلع المتعددة حسبما يتم تعديلها من وقت لآخر.

- 10.2 Any dispute or claim arising out of or in connection with this Contract, or breach thereof, shall first be attempted to be settled through good faith negotiation between the Parties. If the dispute or claim cannot be settled through negotiation, the Parties agree to attempt in good faith to settle the dispute or claim by mediation, administered and conducted by the DMCC or any of its authorised representatives. 2-10 تتم تسوية أي نزاع أو مطالبة تنشأ عن هذا العقد أو بخصوصه أو عن أية مخالفه له أولاً من خلال المفاوضات بحسن النية بين الطرفين. وإذا لم تتم تسوية النزاع أو المطالبة من خلال المفاوضات، يتفق الطرفان على محاولة تسوية النزاع أو المطالبة بحسن نية من خلال وساطة، يشرف عليها ويقوم بها مركز دبي للسلع المتعددة أو أي من ممثليه المفوضين.

- 10.3 Where a dispute or claim cannot be settled by mediation, the Parties irrevocably agree that the Dubai Courts shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim that arises out of or in connection with this Contract or its subject matter or formation. 3-10 في حال عدم تسوية النزاع أو المطالبة من خلال الوساطة، يتفق الطرفان بصورة لا رجعة فيها على أن يكون لمحاكم دبي الاختصاص القضائي الحصري لتسوية أي نزاع أو مطالبة تنشأ عن هذا العقد أو بخصوصه أو فيما يتعلق بموضوعه أو صيغته.

**Additional Terms and Conditions**

<<Service\_Request\_Sys\_Additional\_Terms>>

شروط وأحكام إضافية

Service\_Request\_Sys\_Additional\_>>

Terms\_Arabic>>

Employer Signature

توقيع صاحب العمل

Date:

التاريخ

.....  
Employee Signature

توقيع الموظف

Employee Name:

اسم الموظف

Date:

التاريخ

Preview Copy Only